






نوزیبیلے اور تین بال

Nozibele et les trois cheveux

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Samrina Sana
-  Urdu / French
-  Level 3

(imageless edition)



کافی عرصہ پہلے تین لڑکیاں لکڑیاں اکھٹی کرنے باہر نکلیں۔

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

وہ ایک گرم دن تھا اس لیے وہ نیچے دریا میں تیرنے چلی گئیں۔
وہ پانی میں کھلیں اور مل کر پانی اچھالا۔

...

C'était une journée très chaude, alors elles
sont descendues à la rivière pour nager.
Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans
l'eau.

اچانك انہیں احساس ہوا کہ کافی دیر ہو چکی ہے۔ وہ واپس
گاؤں کی طرف بھاگیں۔

...

Soudainement, elles se sont rendues
compte qu'il était tard. Elles se sont
dépêchées pour rentrer au village.

گھر کے قریب پہنچ کر نوزیبیلے نے اپنا ہاتھ گردن پر رکھا۔ وہ اپنا
ہار کہیں بھول آئی۔ میرے ساتھ واپس چلو اُس نے اپنی
دوستوں سے منت کی، لیکن اُس کی دوستوں نے دیر ہونے کی
وجہ سے انکار کر دیا۔

...

Mais quand elles étaient presque rendues
chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou.
Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît,
retourner avec moi ! » elle supplia ses
amies. Mais ses amies lui dirent que c'était
trop tard.

اس لیے نوزیبیلے اکیلی دریا پر چلی گئی۔ اُسے اپنا ہار ملا اور وہ گھر
کی طرف بھاگی۔ لیکن وہ اندھیرے میں کھو گئی۔

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute
seule. Elle trouva son collier et se dépêcha
pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit
dans le noir.

دور فاصلے پر اُسے ایک جھونپڑی سے روشنی آتی دیکھائی دی۔ وہ
بھاگتی ہوئی اُس کے پاس پہنچی اور دروازے پر دستک دی۔

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une
cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna
à la porte.

وہ حیرت زدہ تھی، کہ ایک کتے نے دروازہ کھولا اور پوچھا، تمہیں کیا چاہیے؟ 'نوزیبیلے نے کہا کہ میں کھو گئی ہوں، مجھے سونے کے لیے جگہ چاہیے۔ کتے نے کہا اندر آ جاؤ ورنہ تو میں تمہیں کاٹوں گا۔ اس لیے نوزیبیلے اندر آ گئی۔

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.

پھر کتے نے کہا میرے لیے کھانا پکاؤ! لیکن میں نے کبھی کتے
کے لیے کھانا نہیں بنایا اُس نے جواب دیا۔ پکاؤ، ورنہ میں
تمہیں کاٹ لوں گا کتے نے کہا۔ اس لیے نوزیبیلے نے کتے کے
لیے کچھ کھانا پکایا۔

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » «
Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien
auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon
je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele
prépara de la nourriture pour le chien.

پھر کتے نے کہا، میرے لیے بستر لگاؤ! نوزیبیلے نے جواب دیا
میں نے کبھی کتے کے لیے بستر نہیں لگایا۔ کتے نے کہا بستر
لگاؤ، ورنہ میں تمہیں کاٹ جاؤں گا۔ اس لیے نوزیبیلے نے بستر
لگایا۔

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! »
Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit
pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te
mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le
lit.

ہر دن اُسے کھانا پکانا پڑتا اور کتے کے لیے صفائی ستھرائی کا
خیال رکھنا پڑتا۔ پھر ایک دن کتے نے کہا نوزیبیلے آج مجھے کچھ
دوستوں سے ملنے جانا ہے۔ گھر صاف کر دو۔ جب تک میں
واپس آوں کھانا بناؤ اور میری چیزیں دھو دو۔

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer
et laver pour le chien. Puis un jour le chien
dit, « Nozibele, aujourd'hui je dois rendre
visite à des amis. Balaye la maison, fais à
manger et lave mes choses avant que je
revienne. »

کتے کے جانے کے فوراً بعد نوزیبیلے نے اپنے سر سے تین بال
نکالے۔ ایک بال اُس نے بستر کے نیچے رکھا، ایک بال
دروازے کے پیچھے اور ایک بال باڑے میں رکھا۔ پھر وہ گھر کی
طرف بھاگی جتنا تیز وہ بھاگ سکتی تھی۔

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit
trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous
le lit, un derrière la porte et un dans le kraal.
Puis elle rentra chez elle en courant aussi
vite qu'elle pouvait.

جب کتا واپس آیا، اُس نے نوزیبیلے کو تلاش کیا۔ نوزیبیلے، تم کہاں ہو؟ وہ چلایا۔ میں یہاں ہوں بستر کے نیچے، پہلے بال نے آواز دی۔ میں یہاں ہوں دروازے کے پیچھے دوسرے بال نے آواز دی۔ میں یہاں باڑے میں ہوں، تیسرے بال نے آواز دی۔

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

پھر کتے کو پتہ چل گیا کہ نوزیبیلے اُس کے ساتھ کھیل کھیل رہی ہے۔ اس لیے وہ گاؤں کی طرف بھاگا۔ لیکن نوزیبیلے کے بھائی وہاں ہاتھوں میں بڑے بڑے ڈنڈے لیے اسکا انتظار کر رہے تھے۔ کتا واپس مڑا اور بھاگ گیا اور آج تک کبھی دکھائی نہیں دیا۔

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

نوزیبیلے اور تین بال

Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).